



La nodriza del niño del Rey

Este cuento de cuna tradicional inspiró los dinteles de la *Masía Rocosa* que explican gráficamente esta historia donde realidad y ficción se entrecruzan en una historia desdichada que concluye con un final feliz. Las pruebas de yeso fueron un encargo de Lluís Domènech a Eusebi Arnau para la familia Lleó-Morera, familia que poco tiempo atrás había perdido a un hijo. La madre de aquel desdichado niño quiso rendirle homenaje con esta historia gráfica colocada en los dinteles y en donde la muerte del niño es sólo sueño. Os adjuntamos aquí la versión original y una traducción al castellano del cuento de este destacado etnólogo catalán llamado Joan Amades (Barcelona, 1890-Barcelona, 1959):

El bon rei se'n va a caçar,
el bon rei i la regina;
no queda ningú al palau,
sinó l'infant i la dida.

L'infantó no vol dormir
ni en bressol ni en cadira,
sinó a la vora del foc
i a la falda de la dida.

La dida ja fa un gran foc
per veure si dormiria;
a la voreta del foc
la dida se n'ha adormida.

Quan la dia es despertà
trobà l'infant cendra viva.
La dida llença un gran crit:
- Valeu-me, Verge Maria,

que si vós no m'ajudeu
de tothom seré avorrida!
Verge, si em torneu l'infant,
corona d'or us faria,

i pel vostre fill preciós
corona de plata fina.-
Mentre està en 'questes raons
el rei de caçar arriba:

-Dida, on teniu l'infant?
perquè jo veure'l voldria.-
La dida no sap què dir
i queda tota atordida.

-Dida, aneu al bressolet
que l'infant hi trobaríeu.-
La dida ja se n'hi va:
troba l'infant fent joguina.

-Valga'm la Mare de Déu,
valga'm la Verge Maria!
Les promeses que us he fet
totes us les donaria.

(Traducción al castellano)

*El buen rey se fue a cazar,
el buen rey y la regente;
no queda nadie en palacio
solo el infante i la nodriza.*

*El infante no quiere dormir
ni en la cuna ni en la silla,
solo al lado del fuego
y en la falda de la nodriza*

*La nodriza hace un gran fuego
para ver si quiere dormir
al ladito del fuego
la nodriza se queda dormida*

*Cuando la nodriza se despierta
encuentra el infante en ceniza
La nodriza lanza un gran grito
- Válgame Dios, Virgen María,*

*Que si vos no me ayudáis
por todos seré repudiada!
Virgen, si me devolvéis el infante
corona de oro yo os haría,*

*Y por vuestro hijo precioso
corona de plata fina.-
Mientras esta en estas razones
el Rey de cazar llega*

—Nodriza, ¿donde tenéis el infante?
Porque yo verlo querría
La nodriza no sabe que decir
quedando plenamente aturdida.

—Nodriza, id a la cuna
que el infante encontrareis.
La nodriza va para allá:
y jugando el infante encuentra

-Válgame Madre de Dios,
Válgame Virgen María!
Las promesas que os he hecho
todas os las daría.



Ilustración del Costumari Català de Joan Amades